

1-Literal translation method views translation to be a translation of individual words:

- a-I agree
- b-I disagree
- c-Sometimes
- d-Not sure

2-When translating texts ,we can face translation problems attributed to:

- a- Syntactical problems
- b-Lexical problems
- c-Stylistic problems
- d- All the above

3-Phrases which have fixed forms and special meaning that cannot be know from the direct meaning of their words are called:

- a-Synonyms
- b-Collocation
- c-Idioms
- d-Metaphors

4-When the translator goes outside texts and looks for the spirit or the message of the text ,he uses:

- a- Literal translation method
- b-Direct translation method
- c-Free translation method
- d-All the above

5-A unit of translation is any word , or a group of words that can give either a small or a large part of the meaning of a sentence:

- a-I agree
- b-I disagree
- c-Sometimes
- d-Not sure

6- Translating a text is affected by the translator's prior background knowledge, According to reading theory .it is called:

- a-Competence
- b-Assumption
- c- Skill
- d- Schema

7-Word which have the same or similar meaning are called:

- a-Collocation
- b- Synonyms
- c-Idioms
- d-Metaphors

8- Two or more words which usually occur/come together in a text are called:

- a-Collocation
- b- Synonyms
- c-Idioms
- d-Metaphors

9-Among the important and frequent grammatical problems of Arabic /English translation are:

- A- Translation of verbs (be,do,have)
- B- Translation of tenses
- C- Translation of articles
- D-All the above

10-One of the stylistic problems that we may have in translation is:

A-Word order

B-Change of word class

C-Redundancy

D-All the above

11-According to the author of the book, Translation As Problems and Solutions, phonological problems can be attributed to :

A-Adverbs

B-Proverbs

C-Repetition

D-Stress

12- Phonological differences between Arabic and English can be found in :

A-Foot

B-Rhyme

C-Tone

D-All the above

13-One major difficulty that we find in Arabic / English translation is in :

A-Translating prose

B- Translating Poetry

C- Translating a text

D- All the above

14-Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language , according to the definition of:

A-Newmark

B-Brislin

C-Catford

D-Mounin

15-Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), according to the definition of:

A-Newmark

B-Brislin

C-Catford

D-Mounin

طبعاً من ١٦ - ٢٣ مو موجوده

24-The importance of translation is evident in:

A-Media

B-Politics

C-Economics

D-All the above

25-In the wake of the events of Sep 11.2001. the language which became so significant in translation in the USA is:

A- English

B-Arabic

C-Spanish

D-French

26-It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator' This statement was declared by:

A-Brislin

B-Catford

C- Mounin

D-Greenfield

27-Mistranslation can affect our understanding ,belief ,and behavior:

A-YES

B-No

C- Not sure

D-All the above

28-The main factors which influence translation:

A-Geographical factors

B-Social factors

C-Linguistic factors

B-Political factors

29-The language components which are important for translating the meaning:

A-Word and sounds

B-Grammar

C-Style

D- All the above

30-To run through' it means:

A-To race

B-To walk

C-To skim

D-To escape

31-Translation is the process of transferring the meaning of the source language text into the target language text" The definition points out to translating the means:

A-a text

B- a sentence

C- a word

D-a letter

32-religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts, These 7 groups of the types of texts were suggested by:

A-Newmark

B-Brislin

C-Catford

D-Mounin

33-The content-focused texts are used for :

A- descriptive function

B- expressive function

C- appeal function

D-All the above

34- Vannikov conducted a detailed and multidimensional study concerning the typology of specialized texts.It included:

A-17 types

B-11 types

C- 20 types

D- 22 types

35- on the basis of the functional style, specialized texts include

- A- Scientific texts
- B- Technical texts
- C- Official and Legal texts

D-All the above

36-The Official texts refer to :

A- Management texts

B-Social texts

C-Academic texts

D-All the above

37-On the basis of manner of expression. We can use:

A- Narrative texts

B- Descriptive texts

C- Explanatory texts

D-All the above

38- on the basis of logical content of text, we can use conclusion :

A-Yes

B-No

C-Not sure

D-All the above

39-With respect to manner of communication , we have texts for written communication:

A-Yes

B-No

C-Not sure

D-All the above

40- An example of texts related to the secondary nature of the information:

A-Book

B-Article

C-Bibliography

D-Dissertation

41-On the basis Stylistic features, the text can be described as rich/colorful text or poor/not colorful text:

A-Yes

B-No

C-Not sure

D-All the above

42-Among the types of texts used to share the message of Islam with others are:

A-Social texts

B-Political texts

C-Religious texts

D-Geographical texts

43-The text "god" can be interpreted differently based on the religious and cultural backgrounds of people:

A-Yes



B-No

C-Not sure

D-All the above

44-According to the opinion of the teacher of this class, the text 'God' is more accuracy translated as:

A-Allah

B-Allah the one true god

C-God

D-All the above

45-"Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah"  
This part of Quranic verse stresses the virtues of:

A-Translation

B-Daw'ah

C-Transportaion

D-Education

46- Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance,  
is this definition is:

A-Process

B-Translation

C-Utterance

D-Equivalent

47-TL stands for :

A-Teaching language

B-Target language

C-Translation language

D-Transfer language

48-When translating texts, we have to focus on :

A- Meaning and style

B-Word and sound

C-Idioms and metaphors

D-Shapes and figures

49-One of the syntactical differences between Arabic and English to be considered in translation is:

A-Synonymy

B-Rhythm

C-Word order

D-Punctuation

50-According to the types of the texts, we can find certain words and expressions which are especially related to:

A-Media

B-Accounting

C-Heritage

D-All the above

51-His car is second hand. We can translate ' second hand' as:

A-Used one

B-Another one

C-Old one

D-Helpful one

52-The word (Islam ) can be closely translated as:

A-Submission of one's will to Allah

B-Turning to Allah (god)

C-Praying to Allah (god)

D-Following to Allah (god)

53-The text type related to media does not include:

A-Radio

B-Television

C-Antonym

D-Film

54-The word (significance) means:

A-Assistance

B-Distance

C-Elegance

D-Importance

55-'Of great antiquity' means:

A-Very Valuable

B-Very old

C-Very important

D-Very interesting

56-There are several types of texts , among them:

A- Religious texts

B-Literary texts

C-Technical texts

D-All the above

57-Academic texts can include words like:

A-Research

B-Education

C-Registration

D-All the above

58-Texts including words like records and budgets are more likely related to:

A-Media

B-Management

C-Nursing

D-All the above

59-The text(fetus) is best translated as:

A-Unborn baby

B-wild plant

C-type of fish

D-chemical component

60-Translation is process of approximation of the:

A-Structure

B-Word

C-Sound

D-Meaning

61-Free translation method includes:

- A-Bound translation
- B-Literal translation
- C-Idiomatic translation
- D-All the above

62-The text ( fast food) is an example of:

- A-Proverb
- B-Idioms
- C-Collocation
- D-Metaphors

63-Language Connotations are related to:

- A-Grammar
- B-Vocabulary
- C-Style
- D-Phonology

64- 'All that glitters is not gold' is:

- A-An idiom
- B-A Proverb
- C-A metaphor
- D-A collocation

65-Polysemy means:

- A- A word which has more than one meaning
- B- A word which has a single meaning
- C- A word which has no equivalence
- D- A word which is borrowed from another language

66-This ( جرت المحادثات في جو من التفاهم المتبادل ) can be translated as statement

A-Conducted the talks in a climate of mutual understanding

B-The talks run in a climate of mutual understanding

C--The talks proceeded in an atmosphere of mutual understanding

D- The talks proceeded in mutual understanding of atmosphere

67- This statement( مقتطفات من الصحافة المحليه ) can be translated as

A- Excerpts of the local press

B-Quotations of the external press

C-Parts of newspapers

D-Pieces of domestic media

68- This statement (if you fail to plan, you plan to fail) can be best translated as:

A- اذا سقطت في الخطه فانت تخطط للسقوط-

B- اذا فشلت في التخطيط فانت تخطط للفشل -

C- لو تفشل لتخطط انت تخطط لتفشل-

D- لو خططت للفشل انت تفشل في التخطيط-

69- This statement (Islam inspire us to have good intentions , positive ,attitudes ,feelings towards others) can be best translated as:

A-الاسلام يامرنا ان يكون عندنا نوايا طيبه وانطباعات ايجابيه ومشاعر حسنه تجاه الاخرين-

B- يحفزنا الاسلام بان نتحلى بالنوايا الحسنه والمواقف الايجابيه والمشاعر الطيبه تجاه الاخرين-

C-الاسلام بعدة امور منها ان يكون لدينا مقاصد طيبه وسلوكيات ايجابيه وعواطف طيبه نحو

الاخرين-

D-المقاصد الطيبه والاتجاهات الايجابيه والمشاعر الحسنه مما يحثنا عليه الاسلام-

70-The word (تقوى) Can be closely translated as:

A-Righteousness

B-Piety

C-Passion

D-Mercy

11-Translation is a craft –'CRAFT' means:

A-T ool

B-Process

C-Mean

D-Skill

12- In translation SL refers to :

A- Second language

B-Source language

C-Special language

D- Secondary language

13-According to Wikipedia, the key word concerning

A-The communication of

B-The process of

C-The replacement of

D-The transfer of

14-The translation process includes:

A- Analysis

B-Transfer

C-Restucturing

D-All the above

15-Professional translators tend to :

- A-Translate the texts word for word
- B- Translate the word letter for letter
- C- Translate the meaning
- D- Translate the context

16- One of the most important qualities .....

A-Using standardized dictionary

الواجب الاول

-Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance, according to the definition of:

- A. Newmark
- B. Brislin
- C. Catford
- D. Pinhuhuck

- Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. The one who stated this definition is:

- A. Newmark
- B. Brislin
- C. Catford
- D. Pinhuhuck

- In translation, TL refers to:

- A. Transfer of language
- B. Two languages
- C. Target language
- D. All the above

الواجب الثاني

1:The importance of translation is evident in

- A. Education
- B. Communication
- C. Tourism
- D. All the above

Fedorov told about 3 types of texts. One of the type of texts that he mentioned is



A. Literary text

B. Religious text

C. Economic text

D. Cultural text

:On the basis of the functional style, specialized texts include

A. stage texts

B. emotional texts

C. Legal texts

D. All the above

الواجب الثالث

Grammatical problems in translation can be attributed to different tenses  
between SL&TL

A.Yes

B. No.

C. Not sure

D. All the above

When we want to present the beauty of Islam to non-Muslims, we should  
use

A. Technical texts

B. Religious texts

C. Economic texts

D. Chemical texts

On the basis of the genre, specialized texts include

A. Books

B. Articles

C. Reports

D. All the above

Lexical problems in translation can be attributed to

A. Word order

B. Irony

C. Rhythm

D. Culture

